

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2008

Utgiven i Helsingfors den 23 december 2008

Nr 116—120

INNEHÅLL

| Nr | | Sidan |
|-----|--|-------|
| 116 | Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Bulgarien om ömsesidigt skydd och utbyte av säkerhetsklassificerad information .. | 741 |
| 117 | Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Bulgarien om ömsesidigt skydd och utbyte av säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen .. | 742 |
| 118 | Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändringar i bilagorna A och B till den europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg (ADR) .. | 753 |
| 119 | Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringar i bilagan till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss .. | 754 |
| 120 | Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringar i bilagan till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss .. | 755 |

Nr 116

(Finlands författningssamlings nr 677/2008)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Bulgarien om ömsesidigt skydd och utbyte av säkerhetsklassificerad information

Given i Helsingfors den 31 oktober 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Sofia den 16 april 2008 mellan Republiken Finland och Republiken Bulgarien ingångna överenskommelsen om ömsesidigt skydd och utbyte av säkerhets-

klassificerad information gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 31 oktober 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Alexander Stubb*

RP 106/2008
FvUB 12/2008
RSv 90/2008

34—2008

Nr 117

(Finlands författningssamlings nr 932/2008)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av överenskommelsen med Bulgarien om ömsesidigt skydd och utbyte av säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 19 december 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Sofia den 16 april 2008 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finland och Republiken Bulgarien om ömsesidigt skydd och utbyte av säkerhetsklassificerad information, som godkänts av riksdagen den 7 oktober 2008 och som godkänts av republikens president den 31 oktober 2008 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 5 november 2008, träder i kraft den 1 januari 2009 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen av den 31 oktober 2008 om sättande

Helsingfors den 19 december 2008

i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Bulgarien om ömsesidigt skydd och utbyte av säkerhetsklassificerad information (677/2008) träder i kraft den 1 januari 2009.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2009.

Republikens President**TARJA HALONEN**

Utrikesministerns ställföreträdare

Statsminister *Matti Vanhanen*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

**mellan
Republiken Finlands regering
och
Republiken Bulgariens regering
om ömsesidigt skydd och utbyte av säkerhetsklassificerad information**

Republiken Finlands regering och Republiken Bulgariens regering (nedan ”de fördragsslutande parterna”), som

förstår att ett gott samarbete kan kräva utbyte av säkerhetsklassificerad information mellan de fördragsslutande parterna,

önskar därför bygga upp ett regelverk för reglering av ömsesidigt skydd för säkerhetsklassificerad information att tillämpas på alla kommande samarbetsavtal och avtal där det ingår eller med vilka det är förknippat säkerhetsklassificerad information,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse avses med:

(1) *säkerhetsklassificerad information*: varje slag av information som har säkerhetsklassificerats och som på grund av nationella säkerhetsintressen och i enlighet med nationella lagar och bestämmelser ska skyddas;

(2) *sekretessbrott*: obehörigt röjande eller missbruk av säkerhetsklassificerad information, skadegörelse på den, överlåtelse, förstöring eller felaktig klassificering av den eller annat som leder till eller kan leda till olaga tillgång till informationen eller till förlust av den;

(3) *säkerhetsintyg*: en positiv bedömning som grundar sig på en undersökning för att i enlighet med nationella lagar och bestämmelser utreda en fysisk eller juridisk persons lojalitet och tillförlitlighet samt andra säkerhetsaspekter. Utgående från bedömningen kan en

Agreement

**between
the Government of the Republic of
Finland
and the Government of the Republic of
Bulgaria on
mutual protection and exchange of Classified Information**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the “Parties”),

realising that good cooperation may require exchange of Classified Information between the Parties,

desiring therefore to create a set of rules regulating the mutual protection of Classified Information and applicable to any future cooperation agreements and contracts containing or involving Classified Information,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1 “*Classified Information*” means any information to which a security classification level has been attributed and which, in the interests of national security and according to the national laws and regulations, requires protection.

2 “*Breach of Security*” means any form of unauthorized disclosure of Classified Information or misuse, damage, submission, destruction or incorrect classification thereof, as well as any other action which results or may result in unlawful access to or loss of such information.

3 “*Security Clearance*” means a positive determination based on a vetting procedure to ascertain the loyalty and trustworthiness of an individual or a legal entity as well as other security aspects in accordance with national laws and regulations. Such determination jus-

fysisk eller juridisk person beviljas tillgång till säkerhetsklassificerad information av en viss säkerhetsklass och tillstånd att hantera den;

(4) *utlämnande part*: fördragsslutande part som ger ut säkerhetsklassificerad information, inbegripet juridiska och fysiska personer inom dess jurisdiktion;

(5) *mottagarpart*: fördragsslutande part som säkerhetsklassificerad information förmedlas till, inbegripet juridiska och fysiska personer inom dess jurisdiktion;

(6) *behörig säkerhetsmyndighet*: nationell säkerhetsmyndighet som har det allmänna ansvaret för överenskommelsens genomförande samt andra behöriga myndigheter som i enlighet med nationella lagar och bestämmelser har uppgifter i anknytning till överenskommelsen;

(7) *kontraktspart*: fysisk eller juridisk person med behörighet att ingå kontrakt eller parten i ett säkerhetsklassificerat kontrakt som är i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse;

(8) *säkerhetsklassificerat kontrakt*: förhandlingar, kontrakt, underleverantörskontrakt eller andra godkända arrangemang som föregår kontrakt med eller mellan kontraktsparter som hör till en fördragsslutande parts jurisdiktion och som gäller leverans av produkter eller utförande av entreprenader eller tjänster där det ingår tillgång till eller framställning av säkerhetsklassificerad information;

(9) *arbetsrelaterat informationsbehov*: en fysisk persons behov av tillgång till säkerhetsklassificerad information i samband med officiella uppgifter eller för ett konkret uppdrag;

(10) *tredje part*: stat eller internationell organisation som inte är fördragsslutande part i denna överenskommelse eller en fysisk eller juridisk person som hör till någondera fördragsslutande parts jurisdiktion.

ifies granting the individual or the legal entity access to Classified Information on a certain level and allowing them to handle it.

4 “*Originating Party*” means the Party, including any legal entities and individuals under its jurisdiction, releasing Classified Information.

5 “*Receiving Party*” means the Party, including any legal entities and individuals under its jurisdiction, to which Classified Information is released.

6 “*Competent Security Authority*” means the National Security Authority responsible for the general implementation of this Agreement as well as other competent authorities with responsibilities concerning the implementation of this Agreement in accordance with the national laws and regulations.

7 “*Contractor*” means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts and/or a party to a Classified Contract under the provisions of this Agreement.

8 “*Classified Contract*” means any pre-contractual negotiations, contracts, sub-contracts or other arrangements with or between Contractors under the jurisdiction of either Party that are conducted or concluded in order to supply products, execute works or provide services and involve access to or generation of Classified Information.

9 “*Need-to-Know*” means the necessity of an individual to have access to Classified Information in connection with official duties and/or for the performance of a concrete task.

10 “*Third Party*” means a state or an international organisation which is neither a Party to this Agreement nor an individual or a legal entity under the jurisdiction of either Party.

Artikel 2

Syfte och tillämpningsområde

Syftet med denna överenskommelse är att skydda säkerhetsklassificerad information som de fördragsslutande parterna förmedlar till varandra eller som uppstår i gemensamt

Article 2

Purpose and Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information released by one Party to the other Party and/or commonly generated in the process of cooperation between

inbördes samarbete, huvudsakligen i samband med utrikes-, försvars-, säkerhets-, polis- och industriärenden, eller som förmedlas i samband med säkerhetsklassificerade kontrakt eller som kommer till i samband med verksamhet i anslutning till överenskommelsens tillämpningsområde.

the Parties, mainly for purposes of foreign affairs, defence, security and police matters as well as of industrial matters, or transmitted within the context of Classified Contracts, or created within the context of an activity falling within the scope of application of this Agreement.

Artikel 3

Säkerhetsklasserna

De fördragsslutande parterna är överens om att följande säkerhetsklasser motsvarar varandra och de säkerhetsklasser som har fastställts i parternas nationella lagar och bestämmelser:

| Republiken Finland | Republiken Bulgarien | Engelsk översättning |
|---|-------------------------|----------------------|
| ERITTÄIN SALAINEN (YTTERST HEMLIG) | СТРОГО СЕКРЕТНО | TOP SECRET |
| SALAINEN (HEMLIG) | СЕКРЕТНО | SECRET |
| LUOTTAMUKSELLINEN (KONFIDENTIELL) | ПОВЕРИТЕЛНО | CONFIDENTIAL |
| KÄYTTÖ RAJOITETTU (BEGRÄNSAD TILLGÅNG) | ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ | RESTRICTED |

(2) Mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndigheter får inte ändra en säkerhetsklass eller häva en klassificering utan skriftligt tillstånd av relevant behörig säkerhetsmyndighet hos den utlämnande parten.

(3) Mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet kan be den utlämnande partens relevanta behöriga säkerhetsmyndighet att ändra eller häva en säkerhetsklass eller meddela skäl för valet av en bestämd klass.

1 The Parties agree that the following security classification levels shall be mutually equivalent and correspond to the security classification levels specified in the national laws and regulations of each Party:

2 The Competent Security Authorities of the Receiving Party shall not alter or remove a security classification level unless authorised in writing by the relevant Competent Security Authority of the Originating Party.

3 The Competent Security Authority of the Receiving Party may request the relevant Competent Security Authority of the Originating Party to alter or remove a security classification level or to supply reasons for the choice of a given security classification level.

Artikel 4

Nationella åtgärder för skydd av säkerhetsklassificerad information

(1) De fördragsslutande parterna ska i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser vidta alla tillämpliga åtgärder för att skydda säkerhetsklassificerad information som de i enlighet med denna överenskommelse direkt eller indirekt producerar gemensamt eller utbyter sinsemellan. Denna säker-

Article 3

Security Classification Levels

Article 4

National Measures for the Protection of Classified Information

1 In compliance with their national laws and regulations, the Parties shall implement all appropriate measures for the protection of Classified Information which is commonly generated or exchanged either directly or indirectly under this Agreement. Such Classified Information shall be ensured the same

hetsklassificerade information ska skyddas på samma nivå som nationell säkerhetsklassificerad information i motsvarande säkerhetsklass.

(2) Tillgång till säkerhetsklassificerad information får endast ges personer som har ett arbetsrelaterat behov av information och som i enlighet med nationella lagar och bestämmelser har fått behörighet att få tillgång till sådan information och fått ändamålsenliga instruktioner.

(3) Mottagarparten

a) får inte röja säkerhetsklassificerad information till tredje part utan skriftligt samtycke på förhand av den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet;

b) ska klassificera säkerhetsklassificerad information i en säkerhetsklass som motsvarar den utlämnande partens säkerhetsklass för informationen;

c) får inte använda säkerhetsklassificerad information till andra ändamål än det den har utlämnats för.

Artikel 5

Behöriga säkerhetsmyndigheter

(1) De fördragsslutande parternas nationella säkerhetsmyndigheter är:

i Republiken Finland
– Utrikesministeriet
Säkerhetsenheten

i Republiken Bulgarien
– State Commission on Information Security

(2) De nationella säkerhetsmyndigheterna ger varandra sina officiella kontaktuppgifter.

(3) De nationella säkerhetsmyndigheterna underrättar varandra om eventuella andra behöriga säkerhetsmyndigheter.

Artikel 6

Förmedling av säkerhetsklassificerad information

(1) Säkerhetsklassificerad information ska förmedlas med diplomatisk eller militär kurir

level of protection as is provided to national Classified Information at the corresponding security classification level.

2 Access to Classified Information shall be limited to persons who have a Need-to-Know and who, according to the national laws and regulations, have been authorised to have access to such information as well as briefed accordingly.

3 The Receiving Party shall:

a) not disclose Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the relevant Competent Security Authority of the Originating Party;

b) grant Classified Information a security classification level equivalent to that provided by the Originating Party;

c) not use Classified Information for other purposes than those it has been provided for.

Article 5

Competent Security Authorities

1 The National Security Authorities of the Parties shall be:

For the Republic of Finland:
– Ministry for Foreign Affairs
Security Unit.

For the Republic of Bulgaria:
– State Commission on Information Security

2 The National Security Authorities shall provide each other with their official contact details.

3 The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities.

Article 6

Transmission of Classified Information

1 Classified Information shall be transmitted by means of diplomatic or military couriers.

eller på annat sätt som de behöriga säkerhetsmyndigheterna i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser sinsemellan kommer överens om. Mottagarparten ska skriftligt bekräfta mottagandet av information i säkerhetsklassen LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛНО eller högre.

(2) Säkerhetsklassificerad information får förmedlas via skyddade telekommunikationssystem eller -nät eller med hjälp av andra elektromagnetiska metoder som har godkänts av de behöriga säkerhetsmyndigheterna och ackrediterats i enlighet med endera fördragslutande partens nationella lagar och bestämmelser.

(3) Vid förmedling av större försändelser som innehåller säkerhetsklassificerad information ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna sinsemellan avtala om transportsätt, rutter och andra säkerhetsåtgärder.

Artikel 7

Översättning, kopiering och utplåning

(1) Säkerhetsklassificerad information försedd med säkerhetsbeteckningen ERITTÄIN SALAINEN/СТРОГО СЕКРЕТНО eller SALAINEN/СЕКРЕТНО får översättas eller kopieras endast med skriftligt förhandstillstånd av den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet.

(2) Alla översättningar av information i säkerhetsklassen LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛНО eller högre ska utföras av fysiska personer med adekvat säkerhetsintyg. Översättningen hör till samma säkerhetsklass som originalinformationen. Endast den mängd kopior får tas som officiella ändamål kräver.

(3) Information i säkerhetsklass ERITTÄIN SALAINEN/СТРОГО СЕКРЕТНО ska inte utplånas utan återbördas till den utlämnande parten i enlighet med nationella lagar och bestämmelser. Information i säkerhetsklass SALAINEN/СЕКРЕТНО eller lägre ska utplånas i enlighet med nationella lagar och bestämmelser.

(4) Den utlämnande parten kan uttryckligen förbjuda kopiering, ändring eller utplåning av säkerhetsklassificerad information.

ers or by other means agreed upon between the Competent Security Authorities in accordance with their national laws and regulations. The Receiving Party shall confirm in writing the receipt of information classified as LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛНО or above.

2 Classified Information may be transmitted via protected telecommunication systems or networks or by other electromagnetic means approved by the Competent Security Authorities and accredited pursuant to the national laws and regulations of either Party.

3 In case of transmitting a large consignment containing Classified Information, the Competent Security Authorities shall mutually agree on the means of transportation, the route and the other security measures.

Article 7

Translation, Reproduction and Destruction

1 Classified Information marked with security classification levels ERITTÄIN SALAINEN/СТРОГО СЕКРЕТНО and SALAINEN/СЕКРЕТНО shall be translated or reproduced only with the prior written permission of the Competent Security Authority of the Originating Party.

2 All translations of information classified as LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛНО or above shall be made by individuals who have an appropriate Security Clearance. Such a translation shall have the same security classification level as the original. The number of copies shall be limited to the minimum required for official purposes.

3 Information classified as ERITTÄIN SALAINEN/СТРОГО СЕКРЕТНО shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party in accordance with the national laws and regulations. Information classified as SALAINEN/СЕКРЕТНО or below shall be destroyed pursuant to the national laws and regulations.

4 The Originating Party may expressly prohibit any reproduction, alteration or destruction of Classified Information.

(5) I krissituationer, där det är omöjligt att skydda eller återbörda säkerhetsklassificerad information som har producerats eller förmedlats i överensstämmelse med överenskommelsen, ska informationen omedelbart utplånas. Så fort det är möjligt ska mottagarparten underrätta den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndigheter om att säkerhetsklassificerad information har utplånats.

5 In case of a crisis situation which makes it impossible to protect and return Classified Information generated or transmitted under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

Artikel 8

Säkerhetsklassificerade kontrakt

(1) Mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet meddelar på begäran den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet huruvida ett nationellt säkerhetsintyg som motsvarar den säkerhetsklass som krävs har utfärdats för en föreslagen kontraktspart. Om den föreslagna kontraktsparten inte är i besittning av ett säkerhetsintyg, kan den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet be att kontraktsparten säkerhetsklaras av mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet.

(2) Om en kontraktspart vill delta i ett öppet anbudsförfarande kan mottagarpartens behöriga säkerhetsmyndighet utan formell begäran från den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet utfärda säkerhetsintyg för en kontraktspart.

(3) Samma säkerhetskrav ska tillämpas på underleverantörer som på den kontraktspart som har ingått det säkerhetsklassificerade huvudkontraktet.

(4) Till varje säkerhetsklassificerat kontrakt eller underleverantörskontrakt ska det som en oskiljbar del av kontraktet bifogas en bilaga om säkerheten. I bilagan ska den utlämnande partens kontraktspart specificera den säkerhetsklassificerade information som ska överlåtas till mottagarparten eller som mottagarparten ska framställa samt informationens säkerhetsklass.

(5) Säkerhetsklassificerade kontrakt som innefattar säkerhetsklassificerad information i säkerhetsklassen KÄYTTÖ RAJOITETTU/ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ ska innehålla en lämplig klausul där de minimiåtgär-

Article 8

Classified Contracts

1 Upon request, the Competent Security Authority of the Receiving Party shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party whether a proposed Contractor has been issued a national Security Clearance corresponding to the required security classification level. If the proposed Contractor does not hold a Security Clearance, the Competent Security Authority of the Originating Party may request that the Contractor be security cleared by the Competent Security Authority of the Receiving Party.

2 In case of a Contractor wishing to participate in an open tender, the Competent Security Authority of the Receiving Party may provide the Contractor's Security Clearances without a formal request by the Competent Security Authority of the Originating Party.

3 Sub-contractors shall be subject to the same security requirements as the Contractor which concluded the main Classified Contract.

4 A security annex shall be an integral part of each Classified Contract or sub-contract. In this annex the Contractor of the Originating Party shall specify the Classified Information to be released to or generated by the Receiving Party and the security classification level assigned to this information.

5 Classified Contracts involving information classified at the KÄYTTÖ RAJOITETTU/ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ level shall contain an appropriate clause identifying the minimum measures to be ap-

der som krävs för att skydda informationen fastställs. För dessa kontrakt behövs inte säkerhetsintyg.

plied for the protection of such Classified Information. Security Clearances are not necessary for such contracts.

Artikel 9

Besök

(1) Besök som kräver tillgång till information i säkerhetsklassen LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛНО eller högre förutsätter ett skriftligt förhandstillstånd av den behöriga säkerhetsmyndigheten i värdlandet. Ett sådant tillstånd får endast beviljas fysiska personer med adekvat säkerhetsintyg och ett arbetsrelaterat behov av informationen. Besök med anknytning till information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU/ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ kan arrangeras direkt mellan respektive organisationer.

(2) Besöksansökan ska innehålla följande uppgifter: besökarens hela namn, födelsedatum och födelseort, passnummer eller nummer på identitetsbeviset, nationalitet och tjänsteställning, namn på den organisation besökaren representerar, nivå på säkerhetsintyget, besökets syfte och tidpunkt samt namn på den organisation och de lokaliteter besöket gäller.

(3) Besöksansökan ska vara hos värdlandets behöriga säkerhetsmyndighet minst 20 dagar före besöket. I brådskande fall kan de behöriga säkerhetsmyndigheterna avtala om en kortare tid.

(4) Besökare ska följa nationella lagar och bestämmelser och de nationella säkerhetsanvisningar och instruktioner som gäller.

(5) De fördragsslutande parternas behöriga säkerhetsmyndigheter kan komma överens om att göra upp förteckningar över personer som har fått tillstånd till upprepade besök. Förteckningarna är till en början i kraft i tolv månader. När de fördragsslutande parternas behöriga säkerhetsmyndigheter har godkänt förteckningarna kan detaljerna kring de enskilda besöken med iakttagande av avtalade villkor avklaras direkt mellan respektive ansvarspersoner hos organisationerna personerna i förteckningen tänker besöka.

Article 9

Visits

1 Visits requiring access to information classified at the LUOTTAMUKSELLINEN/ПОВЕРИТЕЛНО level or above shall be subject to the prior written permission of the Competent Security Authority of the host country. Such permission shall only be granted to individuals who have been properly security cleared and have a Need-to-Know. Visits involving information classified as KÄYTTÖ RAJOITETTU/ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ shall be arranged directly between the relevant facilities.

2 The request for visit shall contain the following information: the visitor's full name, date and place of birth, passport (ID card) number, nationality and position, the name of the organisation represented, the level of Security Clearance, the purpose and date of the visit and the name of the organisation and facilities to be visited.

3 The request for visit shall be received by the Competent Security Authority of the host country at least 20 days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

4 The visitors shall follow the national laws and regulations as well as the applicable national security instructions and guidelines.

5 The Competent Security Authorities of the Parties may agree on establishing lists of persons authorized to make recurring visits. Those lists shall be valid for an initial period of twelve months. Once those lists have been approved by the Competent Security Authorities of the Parties, the terms of the specific visits shall be arranged directly with the appropriate authorities of the organizations to be visited by those persons, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

Artikel 10

Sekretessbrott

(1) I fall av sekretessbrott eller misstanke om sekretessbrott ska den behöriga säkerhetsmyndigheten hos den fördragsslutande part inom vars territorium sekretessbrottet har skett så fort som möjligt underrätta den andra fördragsslutande partens behöriga säkerhetsmyndigheter och sätta i gång en adekvat undersökning. Den andra fördragsslutande parten ska vid behov bistå undersökningen. I varje fall ska den andra parten få besked om undersökningens resultat och tillställas slutrapporten där orsaker och omfång hos eventuell skada anges.

(2) Om sekretessbrottet sker i tredje land ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna samråda och så långt det är möjligt genomföra de åtgärder som anges i stycke 1.

Artikel 11

Underrättelser och samråd

(1) För att genomföra överenskommelsen ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna ge varandra sina nationella lagar och bestämmelser som är tillämpliga för skydd av säkerhetsklassificerad information, och senare ändringar i dem, till kännedom.

(2) För att säkerställa ett nära samarbete i genomförandet av överenskommelsen ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna samråda sinsemellan på någondera myndighetens begäran. På begäran ska de också förse varandra med uppgifter om vilka säkerhetsnormer och -förfaranden och vilken praxis som gäller nationellt för skydd av säkerhetsklassificerad information.

(3) Vardera fördragsslutande parten ska tillåta besök till sitt territorium av representanter för den andra fördragsslutande partens behöriga säkerhetsmyndigheter för att diskutera procedurerna kring skyddet av säkerhetsklassificerad information som har förmedlats av den andra fördragsslutande parten.

(4) De fördragsslutande parternas säkerhetsmyndigheter kan utbyta operativa uppgifter eller underrättelseinformation direkt sinsemellan i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser.

Article 10

Breach of Security

1 In case of a Breach of Security or a suspicion thereof, the Competent Security Authority of the Party in whose territory the Breach of Security occurred shall inform the Competent Security Authority of the other Party thereof as soon as possible and initiate an appropriate investigation. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation. In any case it shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report on the reasons and extent of any damage caused.

2 If a Breach of Security occurs in a third country, the Competent Security Authorities shall consult each other and take the actions under Paragraph 1, where possible.

Article 11

Notifications and Consultations

1 In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments to them.

2 In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the Competent Security Authorities shall consult each other at the request of one of them. On request, they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

3 Each Party shall allow representatives of the Competent Security Authority of the other Party to visit its own territory in order to discuss the procedures for the protection of Classified Information provided by the other Party.

4 The Security Services of the Parties may exchange operative and/or intelligence information directly with each other in accordance with their national laws and regulations.

Artikel 12

Kostnader

Vardera fördragsslutande parten svarar för de kostnader som uppstår när respektive part uppfyller sina plikter utgående från överenskommelsen.

Article 12

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

Artikel 13

Tvistlösning

Tvister som uppkommer angående tolkning eller tillämpning av överenskommelsen ska avgöras försonligt i samråd mellan parterna, utan anlitan av yttre jurisdiktion.

Article 13

Disputes Settlement

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the Parties without recourse to outside jurisdiction.

Artikel 14

Slutbestämmelser

(1) Denna överenskommelse ska gälla tills vidare.

(2) De fördragsslutande parterna ska via diplomatiska kanaler skriftligt underrätta varandra när de nationella rättsliga kraven för att sätta överenskommelsen i kraft har slutförts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare underrättelsen har tagits emot.

(3) Överenskommelsen kan ändras med ömsesidigt skriftligt samtycke av de fördragsslutande parterna. Ändringar träder i kraft i enlighet med stycke 2 i denna artikel.

(4) Vardera fördragsslutande parten kan säga upp överenskommelsen genom skriftlig underrättelse till den andra fördragsslutande parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter att den har tagits emot. Utan hinder av en uppsägning ska all säkerhetsklassificerad information som har förmedlats i överensstämmelse med överenskommelsen fortsättningsvis skyddas i enlighet med överenskommelsens bestämmelser tills dess den utlämnande parten befriar mottagarparten från denna skyldighet.

Article 14

Final Provisions

1 This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2 The Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the fulfilment of the national legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification.

3 This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 2 of this Article.

4 Each Party may terminate this Agreement by a written notice forwarded to the other Party. The termination shall enter into force six months after the date of receipt of the notification. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information transmitted pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

Upprättad i Sofia den 16 april 2008 i två original, båda på finska, bulgariska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I fall av skiljaktigheter ska den engelska texten ha företräde.

Done at Sofia on 16th April 2008 in two original copies, each in the Finnish, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

För Republiken
Finlands regering

For the Government of
the Republic of Finland

För Republiken
Bulgariens regering

For the Government of
the Republic of Bulgaria

Nr 118

(Finlands författningssamlings nr 933/2008)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av ändringar i bilagorna A och B till den europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg (ADR)**

Given i Helsingfors den 19 december 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §
De den 1 oktober 2008 gjorda ändringarna i bilagorna A och B till den europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg (ADR) (FördrS 23/1979), vilka godkänts av republikens president den 5 september 2008, träder i kraft internationellt för Finlands del den 1 januari 2009 så som därom har överenskommit.

2 §
Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2009.

Helsingfors den 19 december 2008

Republikens President**TARJA HALONEN**Trafikminister *Anu Vehviläinen*

(Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos kommunikationsministeriet, som även lämnar uppgifter om dem på finska och på svenska.)

Nr 119

(Finlands författningssamlings nr 934/2008)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av ändringar i bilagan till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss**

Given i Helsingfors den 19 december 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §
De i London den 8 december 2006 genom Internationella sjöfartsorganisationens sjösäkerhetskommittés resolution MSC.216(82) gjorda ändringarna i bilagan till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss (FördrS 11/1981), vilka godkänkts av republikens president den 26 juni 2008, träder i kraft den 1 januari 2009 så som därom har överenskommit.

2 §
Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2009.

Helsingfors den 19 december 2008

Republikens President**TARJA HALONEN**Trafikminister *Anu Vehviläinen*

(Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos Sjöfartsverket, som även lämnar uppgifter om dem på finska och på svenska.)

Nr 120

(Finlands författningssamlings nr 935/2008)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av ändringar i bilagan till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss**

Given i Helsingfors den 19 december 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §
De i London den 8 december 2006 genom Internationella sjöfartsorganisationens sjösäkerhetskommittés resolution MSC.219(82) gjorda ändringarna i bilagan till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss (FördrS 11/1981), vilka godkänkts av republikens president den 26 juni 2008, träder i kraft den 1 januari 2009 så som därom har överenskommit.

2 §
Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2009.

Helsingfors den 19 december 2008

Republikens President**TARJA HALONEN**Trafikminister *Anu Vehviläinen*

(Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos Sjöfartsverket, som även lämnar uppgifter om dem på finska och på svenska.)

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 116—120, 2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2008

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239